

# 公共交通公示语翻译的质量优化研究

章玉莲 王欣

安徽科技学院 安徽滁州 233100

**摘要:** 随着国际化交流进程的加快,公共交通领域公示语翻译在一定程度上影响城市国际化水平。相关研究表明我国公共交通领域公示语仍存在不足,本文将针对公共交通领域公示语翻译问题的具体案例和出现的主要问题进行探讨,借助智能科技的应用与创新,以期对公共交通公示语翻译的质量优化提出我们的一点看法和改进措施。

**关键词:** 公共交通; 公示语; 英语翻译

## 1. 研究背景

公示语作为城市对外宣传的一张重要名片,广泛深远地影响着城市建设与群众生活。随着我国城市国际化程度的提高,公共交通公示语的多语翻译服务环境建设水平在检验城市国际化程度方面发挥着日益重要的作用。叶慧君、胡连影(2021)<sup>[1]</sup>指出,2006年以来,许多省市都先后出台了公示语译写的地方标准;2017年国家正式颁布了《公共服务领域英文译写规范》(GB/T 30240)、《公共服务领域俄文译写规范》(GB/T 35302)和《公共服务领域日文译写规范》(GB/T 35303)等系列国家标准。这些地方标准和国家标准的出台实施极大提升了公共交通领域在内的公示语翻译质量和语言服务水平。但是,这些国家标准和地方标准无法完全覆盖全国各地已有的和不断出现的公共交通公示语译法,虽然随着大语言模型和人工智能技术等的应用和发展,翻译的质量和效率都有了飞速提升,但公共交通领域公示语的语言翻译服务质量仍有进一步提升的空间。

目前,我国公共交通领域的翻译服务普遍存在服务语种单一、覆盖范围有限、质量参差不齐、如错译、漏译等现象频发,以及语言表达的冗长与繁琐等问题,这些问题不仅易致外籍乘客在出行过程中产生误解,影响其出行体验,更严重影响城市和国家形象。

针对以上种种问题,本文拟通过分析当前公共交通领域公示语翻译的研究现状和具体案例,指出并简要总结该领域的问题类型、揭示译文出现问题的原因,并由此结合当今时代人工智能技术的发展尝试性地提出一些质量优化与改进建议。

## 2. 公共交通公示语翻译的研究现状

不同于早期公示语翻译研究多以分析错误为焦点,近年来,随着学者对公共交通公示语翻译的研究不断深化,学者对公共交通公示语翻译的研究出现了新突破的同时,也遇到了一些新挑战。

### 2.1 公共交通公示语翻译的规范化程度亟需提高

从地方标准到国家标准。王银泉、张日培(2016)《从地方标准到国家标准:公示语翻译研究的新里程》<sup>[2]</sup>指出,2006年以来,北京市率先发布了中国第一个公共场所双语标识英文译法地方标准(DB11/T 334—2006)而后多个城市也陆续出台了公共场所双语标识英文译法的地方标准。后自2011年开始,国家标准研制工作全面启动,2014年教育部语信司发布了“关于做好国家标准《公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则》。该文指出国家标准研制工作顺利开展标志我国公示语翻译研究进入新的发展阶段,但若干翻译条目仍存在争议,规范化道路,亟待学术界进一步的探讨,有关部门进一步的规范,也需要政府层面对已经出台的国家标准做好贯彻落实和督查。

### 2.2 公共交通公示语翻译研究方法亟需转变

罗选民(2006)《关于公示语翻译的几点思考》<sup>[3]</sup>指出我们对翻译的理论研究没有错,但对翻译现实的问题的研究亦同样重要,甚至更加重要。研究翻译理论的更多的是采用人文科学的研究方法,而研究社会翻译问题更多的是采用社会学的研究方法,这方面我们还有很多事情可以做。当前公共交通领域的研究现状上,理论研究过多,而社会翻译问题的研究、实践类研究相对较少。公共交通领域翻译研究的方法改变势在必行。

### 2.3 公共交通公示语翻译研究亟需多维度转换

谈少杰在《生态翻译学理论下的交通公示语翻译研究——以安徽合肥交通公示语为例》<sup>[4]</sup>中,从生态翻译学的角度出发,对合肥市的公共交通公示语进行了深入研究,并提出了翻译过程中应考虑多个维度。

文章指出,公示语翻译不仅仅是语言的转换,更是一种跨文化的交际行为,涉及语言维、文化维和交际维三个维度的适应性选择转化。在语言维层面,译者需要关注用词的准确性和句型的适当性,确保译文既能准确传达原文信息,又符合目标语言的表达习惯。例如,将“请在一米线外等候”翻译为“Please wait outside the one-meter line”而非错误的“Please wait outside a noodle”,体现了对语言细节的精确把握。

在文化维层面,译者需要注意中西方文化差异,避免直译导致的文化冲突。例如,将“老弱病残孕专座”翻译为“Courtesy Seats”而非字面的“Old, Weak, Sick and Pregnant Woman Seat”,更能体现对目标文化价值观的尊重和适应。

交际维层面则强调翻译的功能性和目的性,要求译者根据公示语的实际使用场景和交际需求来选择合适的翻译策略。例如,将“无障碍通道”翻译为“Green Channel”而非直译,更能有效地传达其作为绿色通道的实用信息。

谈少杰的研究强调,公共交通公示语翻译的改进对于提升城市形象、促进文化交流具有重要作用。因此,译者在翻译过程中应综合考虑语言、文化和交际三个维度,进行适应性选择和转换,以实现翻译的规范化和优化。

针对上述问题和不足,本文建议采用以下方法:

**实证研究:**通过实地考察和收集公共交通公示语的翻译实例,分析其准确性、规范性以及文化适应性。

**案例分析:**选取具体的公共交通公示语翻译案例,深入分析其成功和不足之处,提出改进建议。

通过这些方法,希望对公共交通公示语翻译的规范化、实践性和多维度转换提供有益的见解和建议,从而促进该领域的进一步发展。接下来的段落将对具体的问题及原因进行分析,并提出相应的改进措施。

### 3. 问题及原因分析

为了更有效地应对公共交通公示语翻译中出现的问题,并针对上述提及的多种影响因素,我们需要深入分析这些问题的具体表现,并探讨其成因。这样的分析不仅有助于我们理解问题的本质,而且能够为制定切实可行的改进措施提供

依据。接下来的部分,我们将详细探讨公共交通公示语翻译中存在的具体问题,并从多角度分析其原因。在此基础上,我们将提出针对性的改进策略,旨在从源头上提高翻译质量,减少翻译错误,并促进翻译实践与理论研究的有机结合,以实现翻译活动的规范化、实践性和多维度转换,进而推动公共交通公示语翻译领域的持续进步和创新发展。现在,让我们转入对这些问题及原因的详细分析。

公共交通公示语翻译问题的出现是多种因素所导致。例如母语的负面迁移(赵小沛,2003:69)<sup>[5]</sup>缺乏对译入语文化背景的了解(赵湘,2006:54)<sup>[6]</sup>，“译者翻译水平和技巧有所欠缺,公示语制作者过度依赖机器翻译等”(王小霞,2018:56)<sup>[7]</sup>,以上这些原因都容易导致公共交通公示语翻译问题的出现。

此外,依据调研结果显示,公共交通公示语翻译还存在以下一些问题:

#### 3.1 公共交通领域翻译的语种单一

在当前的公共交通系统中,翻译服务的语种单一性问题尤为突出。尽管英语作为国际通用语言,在多数场合下能够满足基本交流需求,但随着来华外籍人士国籍多样化,对语言服务也提出了新要求。仅提供单一的英语语言服务已远不能满足乘客对语言多样化的需求。许多来自非英语国家的乘客,如西班牙语、法语、俄语、阿拉伯语等其他语言使用者,在面对仅提供英语的交通信息时,往往无所适从,导致其出行难度加大,也降低了公共交通系统翻译语言服务对全球旅客的包容性,对城市文化建设具有不利影响。

在此次调查中,扬州作为一个热门的旅游城市,其播报只有汉语并无其他语言播报,这不仅为多语言文化游客的出行带来不便,同时使扬州的文化吸引力下降,使中国文化走出去进程滞后。

与其相比,上海作为超一线城市,在公共交通语言翻译服务领域,与国际化语言服务接轨的同时,也根据地方特色除中英文播报外还有地方方言的播报,如地铁播报系统播放上海话,这不仅增添了地域特色,而且有助于弘扬城市特色文化,体现了对地方文化的尊重,也是对地域特色的一种展示和传播。但有所欠缺的是,其作为超一线城市,公共交通领域的标识和标语翻译仍旧存在语种单一的问题,大部分有英语翻译,并无多元化语种翻译。

### 3.2 公共交通领域语言服务范围覆盖面狭窄

除语种单一外,语言服务范围覆盖面狭窄也是亟待解决的问题之一。目前,许多城市的公共交通系统翻译服务主要集中在地铁站、机场等大型交通枢纽,而公交车、出租车等日常出行工具上的翻译服务则相对匮乏。

在本次调查研究中,公交车、出租车的语言翻译服务尤为匮乏,特别是滴滴打车等私人运营的公共交通服务系统中几乎没有相应的语言翻译服务。在数字化浪潮的席卷之下,滴滴打车作为现代城市出行的重要组成部分,以其高效便捷的特性,极大地丰富了人们的出行选择。然而,这一创新服务模式的背后,却隐含着亟待解决的深层次问题——语言沟通障碍,它如同一条隐形的鸿沟,横亘在司机与外籍乘客之间,阻碍了信息的有效传递与情感的顺畅交流。

这种不均衡的分布,使得许多外籍乘客在日常出行中难以获得有效的语言支持,增加了他们的出行成本和时间。因此,扩大翻译服务的覆盖面,将翻译工作延伸至公共交通系统的每一个角落,是提升服务质量、增强乘客满意度的关键所在。

### 3.3 公共交通领域翻译的错译漏译现象频发

错译和漏译是公共交通领域翻译中常见的问题,这些问题往往源于翻译人员专业素质的参差不齐和翻译流程的不规范。错译可能导致乘客对信息的误解,甚至引发不必要的恐慌或混乱;而漏译则可能使乘客错过关键信息,影响乘客的出行计划。

在本次调查研究中,上海地铁17号线中,本次列车终点站为东方绿洲站,出现了漏译的情况,不仅车厢屏幕没有显示,语音播报也没有提示。这或许会造成外籍游客坐反列车方向却并未及时发现,导致出行不便,使外籍游客对该座城市的好感度降低。对于上海此类国际化大都市,作为对外贸易繁荣的城市以及国外游客聚集地区,更应该注意此类漏译现象,及时更改与完善,从而减少因错译漏译对城市的国际化进程造成的负面影响。合肥的公共交通公示语翻译出现问题则更加突出,火车站直接音译成“huo che zhan”,在合肥发布的公告中指出,这一行为是为了保留中国文化、宣扬中国特色,但实际上公共交通领域公示语翻译应当以便利性、简洁性为主,对于公共交通领域公示语的直接音译易导致国外游客出行不便,阻碍城市的国际化发展。据中国质量报此前调查显示,地铁站中文站名对应的字母拼写有三种情

况:汉语拼音、英语以及汉语拼音+英语。而使用英语拼写,也有三种情况:音译、意译以及混合翻译。若该地铁站仅为纯路名、地名,或者出现采用意译时意思存在理解分歧或含糊不清的情况时,很多地方则直接由汉语拼音转写成英文;若该地铁站名有明确功能,或站点有明确地标,则采用意译的翻译方法;若该地铁站名兼具地标性和功能性,很多地方则采取混合翻译,从而提高公示语的可理解性,给乘客带来良好的出行体验。

此外,通过查询资料文献,在资料文献中也不难发现公共交通领域公示语翻译的问题:

邵有学(2006)<sup>[8]</sup>指出“请勿扔入杂物,以免造成设备故障!NO SUNDRIES 洗脸池里扔入杂物容易造成管道堵塞,此告示目的是提醒旅客将杂物投放到洗脸间对面的垃圾箱里。Sundries 是名词,仅表示杂物,外国乘客可能会诧异。试改译:No Littering. No + Ving 类似的公示语命令语气强烈,“语言应用直白、强制、没有商量余地”。甚至“No, Do not, Forbidden 等类词语语气十分生硬,给人一种颐指气使的感觉,如果此类公示语出现的频率过多,会使人觉得行动处处受到限制,游玩和观赏的兴趣就会大打折扣,以至影响对外交流和宣传效果。”故可译为:Please put sundries into the opposite container。

为了减少此类问题的发生,需要加强对翻译人员的培训和管理,提高他们的专业素养和责任心;同时,优化翻译流程,引入更为先进的翻译技术和审核机制,从而确保翻译内容的准确性和完整性。

### 3.4 公共交通领域公示语翻译不够简洁

翻译信息的简洁性在公共交通系统中至关重要。由于在出行过程中往往受时间紧迫的影响,短时间内快速获取关键信息对乘客极为重要。然而,当前公示语翻译内容仍存在冗长、复杂的问题,这不仅增加了乘客的阅读负担,还可能导致乘客对信息的忽视和误解。

在实际公共交通领域公示语中:请勿坐或者搁放重物在桌子上。Please do not put anything heavy on this table. 乘客可将前排座位靠背后的小方板翻转下来形成一个简易小桌。每有旅客上车,列车广播都会提醒乘客小方桌仅供放置茶杯、书刊等而不能承受重物。除了没有翻译出“坐”字以外,这条公示语的翻译基本传达原意,但从跨文化的角度而言,翻译的交际功能却不成功。公示语要求简洁、准确,需

遵循一定的文体和句法。英文公示语常用名词、动名词短语,多用祈使句,常用“*No+ Noun* 或 *No + Ving*”或者“*Noun + Only*”的形式。因此,这条公示语可改译为:Light Luggage Only。

因此,在公示语翻译过程中,译者应注重信息的提炼和概括,采用简洁明了的语言表达方式,确保翻译内容既准确又易于理解。同时,还可以考虑采用图标、符号等辅助手段,进一步提升信息的可读性。

#### 4. 优化与改进措施

针对公共交通公示语翻译中出现的错误与问题,尤其是由于母语负面迁移、文化背景缺失及译者和制作者责任问题导致的错译、误译现象,结合当前智能技术的发展,我们可以采取以下方法进行优化并提升翻译质量、推动创新公共交通翻译服务模式的创新具有一定的参考和借鉴意义。

##### 4.1 针对母语负面迁移的纠正

###### 4.1.1 强化跨文化意识培训:

国家对翻译人员进行系统的跨文化意识培训,帮助他们摆脱根深蒂固的汉语思维,深入理解目标语言的文化背景和表达习惯。通过案例分析、文化讲座等形式,提升翻译人员的跨文化交际能力。

###### 4.1.2 利用智能辅助工具检测中式英语:

译者和质检人员借助智能翻译软件和自然语言处理(NLP)技术,对翻译文本进行自动检测,识别并纠正中式英语等不符合目标语言习惯的表达。这些工具能够基于大数据和算法分析,提供更为地道的翻译建议。

##### 4.2 增强对译入语文化背景的了解

###### 4.2.1 建立文化背景知识库:

构建涵盖广泛文化背景的知识库,包括历史、习俗、宗教、法律等方面的信息。翻译人员进行公示语翻译时,可参考该知识库,确保译文符合目标语言的文化背景和语境需求。

###### 4.2.2 引入文化顾问制度:

在重要或复杂的公示语翻译项目中,引入具有深厚文化背景知识的顾问团队。他们能够为翻译人员提供专业的文化指导,确保译文在情感上易于被译入语读者接受。

##### 4.3 优化译者和制作者的责任分配与合作

###### 4.3.1 提升译者专业素养:

加强对译者的专业培训,提升其翻译水平和技巧。同

时,建立严格的译者考核机制,对翻译质量进行定期评估和反馈,激励译者不断提升自身能力。

###### 4.3.2 合理分配机器翻译与人类翻译的角色:

在公共交通翻译服务中,合理利用机器翻译作为辅助工具,但不应过度依赖。明确机器翻译和人类翻译的职责范围,确保在关键环节和复杂场景下由人类翻译进行把关和优化。

###### 4.3.3 加强译者和制作者之间的沟通与合作:

建立译者和制作者之间的有效沟通机制,确保双方对翻译需求和目标有清晰的认识。在翻译过程中,及时交流意见和反馈,共同解决翻译中遇到的问题,提升翻译效率和服务质量。

##### 4.4 结合智能技术提升翻译准确性和简洁性

###### 4.4.1 利用智能翻译 APP 进行实时校对:

开发或利用现有的智能翻译 APP,为翻译人员提供实时校对功能。这些 APP 能够基于大数据和算法分析,快速识别并纠正翻译中的错误和不当表达。

###### 4.4.2 引入智能语义分析技术:

利用智能语义分析技术,对公示语进行深度理解,确保译文在语义上与原文保持一致。同时,通过优化算法和模型,提升翻译的准确性和简洁性,满足乘客的出行需求。

##### 4.5 创新公共交通翻译服务模式

###### 4.5.1 定制化翻译服务方案:

针对不同公共交通场景和乘客需求,提供定制化的翻译服务方案。例如,在机场、火车站等国际化程度较高的区域,提供多语种翻译服务;在地铁、公交等日常出行场景中,注重翻译的准确性和简洁性。

###### 4.5.2 智能翻译终端与 APP 结合:

在公共交通站点和车辆上设置智能翻译终端,如电子显示屏、触摸屏查询机等,并与智能翻译 APP 相结合。乘客可通过手机 APP 扫描二维码或输入关键词获取所需翻译信息,实现实时互动和便捷查询。

###### 4.5.3 数据分析与持续优化:

利用大数据和人工智能技术收集和分析乘客的使用反馈和行为数据,不断优化翻译服务内容和形式。通过持续迭代和升级翻译系统和服务模式,提升公共交通翻译服务的整体质量和用户体验。

#### 5. 转变公共交通公示语领域研究方法

##### 5.1 重视实证研究:鼓励采用社会学等实证研究方法,

关注公共交通公示语的实际使用情况和用户反馈。

5.2 增加实践类研究: 增加对公共交通公示语实际应用的研究, 如实地调研、用户访谈等, 以了解实际需求和问题。

5.3 跨学科研究: 鼓励跨学科合作, 结合语言学、社会学、心理学等多个学科的研究成果, 以更全面地研究公示语翻译问题。

## 6. 结语

本研究在总结前人对公共交通公示语翻译领域研究的基础上, 通过对公共交通公示语翻译研究现状、以及公共交通公示语翻译出现的问题、结合智能科技发展对公共交通公示语翻译领域的要求, 展开论述并提出优化措施, 对优化公共交通公示语翻译质量、推动翻译学科的良好发展具有重要作用。优化公共交通领域公示语语言服务对促进公共交通服务规范化、优质化发展, 推动城市国际化水平提升具有重要意义。此外, 本研究有助于更准确地捕捉捕捉和解决公共交通公示语翻译中的实际问题, 从而更好地服务于公众, 特别是非母语乘客。有关部门将这些优化措施付诸实践, 通过持续的创新与改进, 进而提升城市的整体国际化形象和居民的出行便利程度。

最后, 希望本研究能够为公共交通公示语翻译领域的研究者和从业者提供有价值的参考和启示。随着技术的不断进步和全球化的深入发展, 我们相信公共交通公示语翻译将变得更加智能化、个性化和多元化, 为构建一个无障碍的全球交流环境做出贡献。

### 参考文献:

[1] 叶慧君, 胡连影. 2011-2020年中国公示语翻译研究

综述[J]. 上海翻译, 2021,(05):29-33.

[2] 王银泉, 张日培. 从地方标准到国家标准: 公示语翻译研究的新里程[J]. 中国翻译, 2016,37(03):64-70.

[3] 罗选民, 黎土旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译, 2006,27(04):66-69.

[4] 谈少杰. 生态翻译学理论下的交通公示语翻译研究——以安徽合肥交通公示语为例[J]. 保山学院学报, 2021,40(03):84-91.

[5] 赵小沛. 公示语翻译中的语用失误探析[J]. 南京理工大学学报(社会科学版), 2003,(05):68-71.

[6] 赵湘. 公示语翻译研究综述[J]. 外语与外语教学, 2006,(12):52-54.

[7] 王小霞. 生态翻译学视角下的地质公园公示语汉英翻译研究[D]. 中国地质大学(北京), 2018.

[8] 邵有学. 公示语翻译的再思考[J]. 中国科技翻译, 2009,22(02):48-51. DOI:10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2009.02.015.

### 作者简介:

章玉莲(2002-), 女, 汉族, 安徽省马鞍山市人, 安徽科技学院外国语学院在读本科生。研究方向: 英汉翻译。

王欣(2003-), 女, 汉语, 安徽省铜陵市人, 安徽科技学院外国语学院在读本科生。

### 基金项目:

安徽科技学院 2023 年立项的国家级大学生创新创业项目训练(项目编号:202310879101)